

Ang **Guidebook Soka** ay nagpapaliwanag tungkol sa buhay sa Japan at tungkol sa kung paano gumagana ang lipunan sa 8 wika. Ang pagpili ng impormasyon na kailangan mo ay madali sapagkat ang bawat paksa ay ipinakilala sa isang hiwalay na pamphlet. Ang Guidebook Soka ay makukuha sa Registry Section at sa Intercultural Information Corner sa City Hall pati na rin sa mga Service Centers.

Gamitin mo ito upang lubos na masiyahan sa iyong pamumuhay sa Soka.

ガイドブック草加は日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明したものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んでください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。

草加が皆さんにとって住みよいまちとなるよう役立てて下さい。

Intercultural Information Corner

Ang mga impormasyon at payo tungkol sa pamumuhay sa Soka para sa mga banyagang residente ay makukuha mula sa mga volunteer staff sa Intercultural Information Corner.

国際相談コーナーではボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Oras ng Tanggapan: Mon& Wed & Fri 9:00 AM - 5:00 PM
7th floor ng City Hall

Tel: 922-2970 (direct line)

Fax: 927-4955 / Email: soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前9時～午後5時

市役所本庁舎7階

（国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO法人 Living in Japan」が運営しています。）

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Ang Kokusai Soudan Corner ay naglilingkod ayon sa

layunin ng Soka City na tumulong sa mga mamamayan nito

（令和元年度一部改訂）

項目一覧 Mga Tema ng Guide Book ng Soka

A-1	Impormasyon para sa VISA	入国時の手続き
A-2	Pagpaparehistro para sa mga DAYUHAN	住民登録
A-3	Pagpaparehistro ng Buong Pamilya	戸籍制度
A-4	Pagpaparehistro ng Hanko	印鑑登録について
B-1-1	Pabahay or Housing	住宅
B-1-2	Paglilipat ng bahay at mga GRUPO ng SAMAHAN sa lugar na lilipatan	引越しと町会
B-1-3	Gas,tubig,telepono,kuryente at iba pa	生活インフラ
B-1-4	Pagtatapon ng Basura	ごみの出し方
B-2-1	Tungkol sa Health Insurance	健康保険について
B-2-2	Insurance para sa pagpapa-alaga sa pagtanda	介護保険制度について
B-3	Ang Pag papakasal	結婚するには
B-4-1	Pagdadalang Tao at Panganganak	妊娠から出産
B-4-2	Kalusugan ng Bata	子どもの健康
B-4-3	Parenting	子育て
B-5-1	Edukasyon	教育
B-5-2	Pag-aaral ng Salitang Hapon	日本語学習
B-6	Pagbabayad ng Buwis sa Japan	日本の税金
B-7	Pagtatrabaho sa Japan	日本で働く
B-8	National Pension at Welfare Assistance	国民年金と厚生年金
B-9-1	Pagkuha ng Lisensya para sa Pagmamaneho	運転免許
B-9-2	Tungkol sa pagkakaroon ng sasakyan	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Tungkol sa pag sakay sa Bisekleta	自転車にのる
B-10	Paglilibang at Pag-aaral	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Pag tawag sa oras ng EMERGENCY	緊急のときの対応
B-11-2	Paghahanda para sa oras ng Kalamidad	自然災害に備えて
C-1	Cultural& Sports Facilities ng Soka City	草加市内の文化・運動施設
C-2	Mga lugar na dapat lapitan sa paghingi ng tulong	困ったときの相談窓口

ガイドブック草加

C-2 Mga lugar na dapat lapitan sa paghingi ng tulong

タガログ語版

Gabay Na Aklat Sa Soka

C-2 Mga lugar na dapat lapitan sa paghingi ng tulong

困った時の相談窓口

* このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

* 草加市にお住まいの方の 情報です。

C- 2. Kung saan hihingi ng tulong (tinatawag na "help desks")

1. 【Legal at Administratibong】

- ・ Legal Help Desk ng Mga Abugado ※ Kailangan ang reservation
Martes, Miyerkules at ika-1, ika-4, ika-5 Biyernes 1:20 pm ~ 4: 20 ng hapon
- ・ Legal Clinic Help Desk ng (kinakailangang reserbasyon)
Lunes (Abril hanggang Setyembre) Huwebes (Oktubre hanggang Marso)
3:35 pm hanggang 6:05 ng hapon
- ・ Legal Help Desk ng mga kababaihan (pagsubok, diborsyo atbp.) ※
Kailangan ang mga reservation
Ika-2 Huwebes 1:30 pm ~ 4:30 pm
- ・ Legal Help Desk ng mga tagasuri ng panghukuman (mana, pagpaparehistro atbp.)
※ Ang mga reservation ay kinakailangang ika-1 ng Huwebes 9:00 ng umaga ~ tanghali
- ・ Legal Help Desk sa pamamagitan ng administratibong scriveners (paghahanda ng dokumento para sa mana, will, paghiram at pagpapahiram ng pera atbp.)
※ Ang mga reservation ay kinakailangan ika-4 na Huwebes 9:00 ng umaga ~ tanghali
- ・ Legal Help Desk tungkol sa araw-araw na pamumuhay
※ Kinakailangan ang mga reservation
Ika-3 Huwebes ng 1:30 ng hapon ~ 3:30 ng hapon
- ・ Administrative Help Desk (opinyon o kahilingan para sa pambansa gobyerno) ika-2 Biyernes 1:30 pm ~ 4:00 ng hapon
- ・ Tax Help Desk ※ Kinakailangan ang mga reservation (Setyembre hanggang Pebrero) ika-3 Biyernes ng 1:30 ng hapon ~ 4:30 ng hapon

[Katanungan] Public Consultation Section Tel. 048-922-0566

2. 【Ukol sa mga Kababaihan】

- ・ Tulong sa Pangkalahatang Kababaihan ※ Kailangan ang mga reservation
Huwebes at ika-1 ng Sabado 11:00 am ~ 4:00 ng hapon

[Katanungan] Soka-shi Bunka Kaikan Library Tel. 048-931-9325

C- 2. 困ったときの相談窓口

1. 【法律・行政】

- ・ 弁護士による法律相談 ※予約制 火・水・第1、4、5金曜日
1:20pm~4:20pm
- ・ リーガルクリニック法律相談 ※予約制
4~9月 (月曜日)、10~3月 (木曜日) 3:35pm~6:05pm
- ・ 女性の法律相談 (裁判・離婚など) ※予約制 第2木曜日 1:30pm~4:30pm
- ・ 司法書士による法律相談 (相続・登記など) ※予約制
第1木曜日 9:00am~12:00pm
- ・ 行政書士による法律相談 (相続・遺言・金銭貸借などの書類作成など)
※予約制 第4木曜日 9:00am~12:00pm
- ・ 暮らしの法律総合相談 ※予約制 第3木曜日 1:30pm~3:30pm
- ・ 行政相談 (国の仕事に関する意見・要望) 第2金曜日 1:30pm~4:00pm
- ・ 税務相談 ※予約制 (9月~2月) 第3金曜日 1:30pm~4:30pm

《問い合わせ先》市役所 広聴相談課 電話 048-922-0566

2. 【女性の生き方】

- ・ 女性の生き方なんでも相談 ※予約制
木曜日・第1土曜日 11:00am~4:00pm

《問い合わせ先》草加市文化会館 電話 048-931-9325

3. 【Welfare at Nursing Care】

- ・ Volunteer Help Desk (telepono o pagbisita)
Lunes ~ Biyernes 8: 30 am ~ 5:15 pm
Volunteer Center, Soka City Council of Social Welfare Tel. 048-932-6772
- ・ Fureai Welfare Help Desk tungkol sa mga pangkalahatang usapin (pagbisita o telepono)
Biyernes 10:00 am ~ 3:00 ng hapon
- ・ Fureai Welfare Legal Help Desk ※ Kailangan ng reserbasyon ng hindi bababa sa 3 araw bago ang iyong pagbisita sa ika-3 Biyernes ng 1:30 pm ~ 3:30 pm
Soka City Council of Social Welfare Tel. 048-932-6789
- ・ Help Desk para sa mga taong may Kapansanan (telepono o pagbisita)
Ika-3 Miyerkules 10:00 am ~ tanghali
[Katanungan] Tel. 048-922-1436
- ・ Center para sa mga Katandaan tungkol sa kanilang Kalusugan, Nursing, Welfare at Medikal na Mga Bagay (* mga taong 65 taong gulang o higit pa)
Lunes ~ Sabado 9:00 am ~ 5:00 pm

- | | |
|------------------------------------|--------------------------|
| ○ Yatsuka / Sezaki 929-3613 | ○ Yatsuka-seibu 929-0014 |
| ○ Soka-chuo / Inari 959-9133 | ○ Soka-seibu 946-7030 |
| ○ Matsubara / Soka-tobu 932-6775 | ○ Angyo 921-2121 |
| ○ Kawayagi / Shinden-tobu 932-7007 | ○ Shinden 946-0520 |

※ Ang sentro na magagamit mo ay tinutukoy alinsunod sa iyong address.

[Katanungan] Senior Citizens Welfare and Nursing Care Insurance Section Tel. 048-922-1436

3. 【福祉・介護】

- ・ ボランティア相談 (電話・来所) 月～金曜日 8:30am～5:15pm
(福)草加市社会福祉協議会 ボランティアセンター 048-932-6772
- ・ ふれあい福祉相談 一般相談 (電話・来所) 金曜日 10:00am～3:00pm
- ・ ふれあい法律相談 (3日前までに予約・来所) 第3金曜日 1:30pm～3:30pm
(福)草加市社会福祉協議会 048-932-6789
- ・ 身体障がい者援護相談 (電話・来所) 第3水曜日 10:00am～12:00pm
《問い合わせ先》市役所 障がい福祉課 電話 048-922-1436

- ・ 地域包括支援センター (高年者 [65歳以上] のこと全般)
月～土曜日 9:00am～5:00pm

- | | |
|--------------------|-----------------|
| ○ 谷塚・瀬崎 929-3613 | ○ 谷塚西部 929-0014 |
| ○ 草加中央・稲荷 959-9133 | ○ 草加西部 946-7030 |
| ○ 松原・草加東部 932-6775 | ○ 安行 921-2121 |
| ○ 川柳・新田東部 932-7007 | ○ 新田 946-0520 |

※住んでいる地域により相談先が決まります。

《問い合わせ先》市役所 介護保険課 電話 048-922-1436

4. 【Parenting】

- ・ Pangkalahatang Tulong (telepono o pagbisita)
Ang mga child consultation staff ay namamahala
Sa Parenting Support Center Tel. 048-944-0621
Lunes hanggang Biyernes 8:30 am ~ 5:00 ng hapon
- ・ Sukoyaka help desk(mga bagay tungkol sa mga bata at pamilya)
Ang mga coordinator ng suporta sa pagpapalaki ng bata ay namamahala
Sa bawat Child Center 10:00 am ~ 12: 00 pm
- ・ Telephone Help Desk (Pagiging Magulang mula sa bagong panganak hanggang sa pre-school)
Ang Public Health worker, ang Rehistradong national Dietitian ay namamahala
Lunes hanggang Biyernes 8:30 am ~ 5:00 ng hapon
Tel. 048-927-1929, 048-922-0200
※ Ang konsultasyon sa telepono ay makukuha sa bawat Child Day Care Center tuwing Martes; mula 9:00 ng umaga hanggang tanghali.
- ・ Parenting Help Desk (telepono o pagbisita)
Kitaura Day Care Centre Tel. 048-946-6663
Azuma Day Care Center Tel. 048-922-9012
Lunes hanggang Biyernes 9:00 am ~ 4:30 pm
- ・ Parenting Help Desk sa pamamagitan ng Child Care Station (telepono o pagbisita)
Child Care Station Tel. 048-920-1120
Lunes ~ Sabado 9:00 ng umaga hanggang 4:30 ng hapon
- ・ Child Consultation Center Soka Branch (institusyong pang-prefectural)
Konsultasyon tungkol sa mga batang edad 0 hanggang 18
* Kailangan ng reserbasyon para sa konsultasyon sa Center.
Ang Caseworker at Certified Child Psychologist ay namamahala
Tel. 048-920-4152 Lunes hanggang Biyernes 8:30 am ~ 6:15 pm

4. 【子育て】

- ・ 総合相談センター相談（電話・来所）家庭児童相談員などが担当
月曜日～金曜日 8:30am～5:00pm
子育て支援センター 電話 048-944-0621
- ・ すこやか相談会（子どもと家庭のこと全般）
子育て支援コーディネーターが担当
10:00 am～12:00 pm 各児童館・各児童センター
- ・ 育児電話相談（0歳から就学前までの子どもの育児全般）
保健師、管理栄養士が担当
月曜日～金曜日 8:30 am～5:00 pm
保健センター 電話 048-927-1929 または 048-922-0200
※火曜日9:00am～12:00pm は各保育園でも育児電話相談を実施
- ・ 地域子育て支援センター育児相談（電話・来所）
月曜日～金曜日 9:00 am～4:30 pm
きたうら保育園 電話 048-946-6663
あずま保育園 電話 048-922-9012
- ・ 保育ステーション育児相談（電話・来所）
月曜日～土曜日 9:00am～4:30 pm
保育ステーション 電話 048-920-1120
- ・ 越谷児童相談所草加支所（県の機関）
児童相談（電話・来所は予約制）（0歳～18歳の子どもについて全般）
ケースワーカー、児童心理士などが担当
電話 048-920-4152 月曜日～金曜日 8:30am～6:15pm

5. 【Trabaho】

- Side Job Help Desk (Oras: 10:00 am hanggang tanghali, 1:00 hanggang 3:00 ng hapon)

Sa Consultation Room ng City Hall tuwing Lunes

Sa Welfare Hall para sa mga Manggagawa 1 at ika-3 na Huwebes

Sa Yatsuka Culture Center ika-2 at ika-4 na Huwebes

[Katanungan] Consumer and Labor Affairs Section Tel. 048-941-6111

- Placement Office (kailangan ng reserbasyon)

Lunes, Miyerkoles at Biyernes 10:00 am hanggang 4:00 pm

Welfare Hall for Workers Tel. 048-711-4547 (Ikalawang Career Center)

6. 【Iba Pang Mga Help Desk】

- Help Desk ng Consumer (sa telepono)

Lunes ~ Biyernes 9:30 am ~ 4:00 ng hapon

Consumer Help Desk (sa Welfare Hall for Workers)

Consumer and Labor Affairs Section Tel. 048-941-6111

- Young Workers Help Desk (trabaho / pag-ibig / ugnayan pang-tao atbp.)
(kinakailangan ang reserbasyon) ika-2 Miyerkules 7:00 pm ~ 9:00 ng hapon

Welfare Home para sa mga Young Workers Tel. 048-928-5550

- DV (Domestic Violence) Help Desk (kailangan ng reserbasyon)

Mayroong mga Propesyonal na tiga-konsulta

Lunes Miyerkules at Biyernes 10:00 am ~ 4:00 pm

Spousal Violence Counseling and Support Centers

Tel. 048-922-3562 (Human Rights & Gender Equality Section)

- Human Rights Help Desk

Saitama Legal Affairs Bureau Koshigaya Branch Office

Mondays 9:00 am ~ 4:00 pm Tel. 048-966-1321

- Financial Help Desk (para sa mga maliliit na enterprises)
(kailangang magpareserba 3 araw bago ang konsultasyon) 1st Thursdays
1:00 pm ~ 4:00 pm 048-922-3477 (Industrial Advancement Section)

- Citizens' Activities Help Desk (community activities)

3rd Fridays 9:30 am ~ 11:30 am

Support Center for Citizens' Activities Tel. 048-920-3580

5. 【働く】

- 内職相談 (時間はいずれも午前10時から正午、午後1時から3時)

市民相談室 (市役所内) 月曜日

勤労福祉会館 第1・3 木曜日

谷塚文化センター 第2・4 木曜日

《問い合わせ先》 消費労政課 電話 048-941-6111

- 就職相談 (予約) 月・水・金曜日 10:00am ~ 4:00pm

勤労福祉会館 048-711-4547 (セカンド キャリアセンター)

6. 【その他の相談】

- 消費生活相談 (電話) 月曜日 ~ 金曜日 9:30am ~ 4:00pm

消費生活センター (勤労福祉会館内) 048-941-6111 (消費労政課)

- 勤労青少年のカウンセリング ※予約制 (仕事・恋愛・人間関係等)

第2水曜日 7:00pm ~ 9:00pm

勤労青少年ホーム 電話 048-928-5550

- 配偶者からの暴力相談 ※予約制 専門相談員が担当

月・水・金曜日 10:00am ~ 4:00pm

配偶者暴力相談支援センター 電話 048-922-3562 (人権共生課)

- 人権相談

さいたま地方法律局越谷支局 月曜日 9:00am ~ 4:00pm 電話 048-966-1321

- 創業・金融よろず相談 (中小企業向け・3日前までに予約)

第1木曜日 1:00pm ~ 4:00pm 048-922-3477 (産業振興課)

- 市民活動相談 (地域参加・地域活性化)

第3金曜日 9:30am ~ 11:30am

市民活動センター 048-920-3580

7. 【Tulong para sa mga banyagang residente】

- Foreign Resident Help Desk (mga pamamaraan ng city hall, pagpasok sa eskwelahan, pamumuhay sa Soka atbp.) (telepono o pagbisita)

Lunes Miyerkules Biyernes 9:00 am ~ 5:00 pm

Intercultural Information Corner Tel. 048-922-2970 (wikang Ingles)

Kailangan ng paunang reserbasyon kung nagnanais na pumunta ng Martes at Huwebes

Tel. 048-922-0825 (Human Rights and Gender Equality Section)

<labas ng Soka>

- Saitama Information & Support

(kailangan ng reserbasyon para sa pagkonsulta ukol sa immigrasyon, trabaho, o legal na mga bagay)

<http://www.pref.saitama.lg.jp/site/tabunkakyousei/sogo-sodan.html>

*Impormasyon at konsultasyon sa ibang wika at interpretasyon sa mga pampublikong pasilidad ay maaring magawa sa pamamagitan ng telepono.

*Mga Lengguwahe: Ingles, Espanyol, Chinese, Portuges, Koreano, Tagalog, Thai, Vietnamese

Lunes hanggang Biyernes 9:00 am hanggang 4:00 pm Tel. 048-833-3296

Address: 5-6-5, Kitaurawa, Urawa-ku, Saitama-shi

Lugar: Saitama-ken Urawa Goudou Chousha Bldg. 3F

10-minute walk from Kita-urawa Stn. West Exit ng JR Keihin-tohoku Line

- Information Center ng Immigration Services Office
(Mga katanungan ukol sa Visa katulad ng visa status atbp.)

http://www.immi-moj.go.jp/info/onestop/pdf/soudan_eng.pdf

Tokyo Immigration Bureau

Lunes hanggang Biyernes 9:00 am ~ 4:00 pm Tel. 03-5796-7111

(Ingles, Koreano, Chinese at Espanyol)

7. 【外国人相談窓口】

- 外国籍市民相談 (市役所での手続き・入学手続き・生活全般)

(電話・来所) 月曜日・水曜日・金曜日 9:00am ~ 5:00pm

国際相談コーナー (市役所2階エレベーター前) 048-922-2970 (英語可)

火曜日・木曜日の来所は予約制 人権共生課 048-922-0825

<市外>

- 外国人総合相談センター埼玉

(入管制度、労働問題、法律などの専門相談は予約制)

<http://www.pref.saitama.lg.jp/site/tabunkakyousei/sogo-sodan.html>

* 外国語による相談・情報提供、公共機関〈市役所など〉の窓口での
電話通訳

* 対応言語: 英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、韓国語、
タガログ語、タイ語、ベトナム語

月曜日 ~ 金曜日 9:00am ~ 4:00pm 電話 048-833-3296

住所: さいたま市浦和区北浦和5-6-5 埼玉県浦和合同庁舎3階

JR京浜東北線 北浦和駅 西口下車 徒歩10分

- 出入国在留管理局インフォメーションセンター

(在留資格など入管業務にかかわること)

http://www.immi-moj.go.jp/info/onestop/pdf/soudan_eng.pdf

東京出入国在留管理局 月曜日 ~ 金曜日 9:00 am ~ 4:00 pm

電話 03-5796-7111

(英語、韓国語、中国語、スペイン語での対応可能)